**Тема-рематична структура висловлювання та її відтворення у перекладі**

**РОЗДІЛ І**

**ТЕМА- РЕМАТИЧНА СТРУКТУРА ВИСЛОВЛЮВАННЯ У ПЕРЕКЛАДАЦЬКІЙ ПЛОЩИНІ**

**1.1. Тема-рематична структура висловлювань як**

**1.2. Ліінгвістичні засоби виділення компонентів актуального членування висловлювання**

**1.3. Проблема відтворення Т-Р структури висловлювання у перекладі**

**РОЗДІЛ ІІ**

**СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ ТЕМА-РЕМАТИЧНОЇ СТРУКТУРИ ВИСЛОВЛЮВАНЬ У ПЕРЕКЛАДІ**

**2.1 Особливості актуального членування речень в тексті оригіналу**

**2. 2. Зіставний аналіз відтворення тема-рематичних конструкцій в тексті оригіналу та в тексті перекладу**

**2.3. Лінгвістична інтерпретація одержаних результатів**

**ВСТУП**

Сучасний етап розвитку лінгвістичної науки характеризується пильною увагою дослідників до комунікативно-прагматичних аспектів організації мовного коду людини. Зацікавлення науковців проблемами особливостей вербалізації комунікативного задуму мовця зумовлює вивчення механізмів продукування та інтерпретації змісту висловлювань як процесу актуалізації мовленнєвих стратегій. Однією з важливих проблем у цьому плані є питання актуального членування висловлювань, яке викликає численні суперечки, стає об'єктом теоретичного й експериментального вивчення, спрямованого на виявлення закономірностей функціонування мовних одиниць у процесі комунікації.

Надійною основою для вивчення цього питання є цілий ряд праць, в яких знайшли глибоке осмислення проблеми актуального членування мовленнєвих одиниць. До них належать, зокрема, трактування понять «тема» і «рема», з’ясування змісту та обсягу цих категорій (Л.О. Черняховська, І.П. Распопов, К. Г. Крушельницька, Н.О. Слюсарева, Ш. Баллі, І.І. Ковтунова, В. Матезіус ;, О.В. Падучева, Г. Пауль, К. Беккер, F. Danes, J. Firbas, A.K. Halliday) [15]; дослідження функціонально-семантичної природи актуального членування фрази як мовної категорії (Ф.С. Бацевич, О.О. Лаптєва , В.Є. Шевякова ) [16].

**Актуальність** обраної теми роботи обумовлена затребуваністю та значимістю виокремлення тематичної та рематичної структур речення для найбільш точного відтворення інтенцій автора оригіналу в тексті перекладу. Досліджувані категорії зв’язності тексту належать до найбільш значущих за своєю природою лінгвістичних категорій, забезпечуючи функцiонування тексту як цілісного структурно-семантичного утворення. Виокремлення теми та реми висловлювання є визначаними для збереження смислової єдності тексту, отримання адекватного перекладу з урахуванням всіх особливостей оригіналу та відтворення оригінальної інтенції автора. Найбільш повно питання відтворення зв’язності в перекладі висвітлене в працях В.Н. Комісарова [11], Загтітка Б. П. [18], Милевської Т.В. [19], В. Б. Атултанової [8] втім, питання відтворення зв’язності тексту в українсько-англійських перекладах залишається до сьогодні практично нерозробленим на належному рівні, особливо у вітчизняній лінгвістиці, чим і приваблює науковців.

**Метою дослідження** є вивчення основних принципів відтворення тема-рематичної сруктури англомовних висловлювань українською мовою.

Для досягнення зазначеної мети передбачено виконання таких **завдань**:

- аналіз ролі лексико-граматичних чинників у формуванні тема-рематичної структури висловлювання;

- з’ясування специфіки відтворення тема-рематичної структури англійськго висловлювання українською мовою.

**Об'єктом** дослідження є засоби актуалізації тема-рематичного членування висловлювання.

**Предмет** дослідження – специфіка відтворення тема-рематичної структури висловлювання у перекладі

**Матеріалом дослідження** слугують мовні пари, які несуть тематичну та рематичну інформацію як в межах окремих речень, так і в межах абзацу. Дослідження базується на романі Дена Брауна «Інферно».

У якості основного **методу**, що застосовувався під час проведення дослідженні, слугував перекладознавчо-зіставний метод аналізу оригіналів і перекладів досліджуваного тексту із залученням елементів контекстуального, інтерпретаційного та трансформаційного аналізів.

**Структура праці:** вступ, два розділи, висновки до розділів, загальні висновки, перелік використаних джерел.

Загальний об’єм тексту — 32 сторінки. Робота містить 2 розділи, висновки до розділів, загальні висновки. Список використаних джерел складає 27 одиниць наукового та науково-методичного характеру.

**РОЗДІЛ І**

**ТЕОРЕТИЧНІ ПЕРЕДУМОВИ ВИВЧЕННЯ ТЕМА- РЕМАТИЧНОЇ СТРУКТУРИ ВИСЛОВЛЮВАННЯ**

**1.1. Загальна характеристика тема-рематичного членування висловлювань**

Комунікація є складним процесом взаємодії між реципієнтом і респондентом, що полягає в обміні різноманітною інформацією (всілякими уявленнями, ідеями, інтересами, настроями, почуттями, установками тощо), сприйнятті і розумінні реципієнтом повідомлень респондента, а також у формуванні, уточненні, розвитку реципієнтом отриманих знань . Проблемам комунікації присвячено роботи дослідників у різних галузях знань: філософії (К. Апель, М.О. Бердяєв, С.Н. Булгаков, Ю. Габермас В.В. Крамнік, Н. Луман, В.Ю. Олейников,) психолінгвістики, соціолінгвістики, лінгвістики (В.Б. Касевич, Ю.М. Лотман, О.О. Потебня, Ф. де Сосюр, Е. Стевік, Р.Я. Якобсон) та багатьох інших.

Згідно з теорією актуального членування будь-яке висловлювання, що входить до складу повідомлення, поділяється на дві головні частини – тему та рему. Темою висловлювання, його основою, за В. Матезіусом, уважається те, що в даній ситуації відомо чи очевидно, те, що з точки зору мовця неважливо, те, що складає відправну точку висловлювання; вона має мінімальне комунікативне навантаження, забезпечує сполучення висловлювання з попереднім контекстом. Рема – ядро висловлювання, нова інформація, що повідомляється мовцем про відправний пункт висловлювання; це змістовий відрізок із максимальним комунікативним навантаженням, що виражає ту інформацію, заради якої здійснюється висловлювання. Саме завдяки ремі і відбувається розгортання повідомлення. Найчастіше рема попереднього висловлювання стає темою наступного, тобто відповідно до розгортання повідомлення спостерігається так звана тематична прогресія . Із вищесказаного очевидно, що тематичне скріплення мовлення об'єднує між собою висловлювання, а нова, рематична інформація сприяє досягненню мети комунікації.

Теорія актуального членування розвивається вже протягом багатьох десятиліть. Це вчення увібрало в себе основні положення психологічної концепції, розробленої представниками младограматичної школи, наприклад, Г. Паулем, а також Ф.Ф. Фортунатовим. Психологічний напрям у мовознавстві, що розвинувся як протидія логічному, що уподібнює граматичний лад мови логічному ладу мислення, заперечував таку залежність, не визнавав абсолютизованого впливу логіки на формування, функціонування та розвиток мови. В основу психологічного синтаксису лягла асоціативна теорія І. Гербарта, яка стала результатом узагальнення емпіричних спостережень над мовними фактами.Темою висловлювання, його основою, за В. Матезіусом, уважається те, що в даній ситуації відомо чи очевидно, те, що з точки зору мовця неважливо, те, що складає відправну точку висловлювання; вона має мінімальне комунікативне навантаження, забезпечує сполучення висловлювання з попереднім контекстом. Рема – ядро висловлювання, нова інформація, що повідомляється мовцем про відправний пункт висловлювання; це змістовий відрізок із максимальним комунікативним навантаженням, що виражає ту інформацію, заради якої здійснюється висловлювання. Саме завдяки ремі і відбувається розгортання повідомлення. Найчастіше рема попереднього висловлювання стає темою наступного, тобто відповідно до розгортання повідомлення спостерігається так звана тематична прогресія. Із вищесказаного очевидно, що тематичне скріплення мовлення об'єднує між собою висловлювання, а нова, рематична інформація сприяє досягненню мети комунікації.

Проблема актуального членування мовлення в сучасному мовознавстві викликає численні суперечки, стає об'єктом теоретичного й експериментального вивчення, спрямованого на виявлення закономірностей функціонування мовленнєвих одиниць у процесі комунікації. До складу найважливіших тем цієї галузі належать: трактування понять «тема» і «рема», визначення змісту та обсягу даних категорій, дослідження функціонально-семантичної природи актуального членування фрази як мовної категорії, вивчення лінгвістичних та нелінгвістичних засобів вираження тематичного та рематичного компонентів висловлювання (граматичних, лексичних, інтонаційних, пара- і екстралінгвістичних), зіставлення форми і змісту тема-рематичної структури в різносистемних мовах для виявлення типологічних і конкретно-мовних рис.

Згідно з теорією актуального членування будь-яке висловлювання, що входить до складу повідомлення, поділяється на дві головні частини – тему та рему. Темою висловлювання, його основою, за В. Матезіусом, уважається те, що в даній ситуації відомо чи очевидно, те, що з точки зору мовця неважливо, те, що складає відправну точку висловлювання; вона має мінімальне комунікативне навантаження, забезпечує сполучення висловлювання з попереднім контекстом. Рема – ядро висловлювання, нова інформація, що повідомляється мовцем про відправний пункт висловлювання; це змістовий відрізок із максимальним комунікативним навантаженням, що виражає ту інформацію, заради якої здійснюється висловлювання. Саме завдяки ремі і відбувається розгортання повідомлення. Найчастіше рема попереднього висловлювання стає темою наступного, тобто відповідно до розгортання повідомлення спостерігається так звана тематична прогресія [10]. Із вищесказаного очевидно, що тематичне скріплення мовлення об'єднує між собою висловлювання, а нова, рематична інформація сприяє досягненню мети комунікації.

Теорія актуального членування розвивається вже протягом багатьох десятиліть. Це вчення увібрало в себе основні положення психологічної концепції, розробленої представниками младограматичної школи, наприклад, Г. Паулем, а також Ф.Ф. Фортунатовим. Психологічний напрям у мовознавстві, що розвинувся як протидія логічному, що уподібнює граматичний лад мови логічному ладу мислення, заперечував таку залежність, не визнавав абсолютизованого впливу логіки на формування, функціонування та розвиток мови. В основу психологічного синтаксису лягла асоціативна теорія І. Гербарта, яка стала результатом узагальнення емпіричних спостережень над мовними фактами .

Суттєвим і неоціненним є той факт, що В. Матезіус поставив проблему взаємозв'язку будови речення і мислення на лінгвістичний ґрунт і намагався знайти її вирішення, виходячи з комунікативної сутності речення як найважливішої мовної одиниці. Мовознавці, які займаються цією проблемою, дотримуються точки зору, що актуальне членування являє собою бінарний розподіл речення на вихідну частину, що містить те, про що повідомляється в реченні – тему, і на те, що повідомляється про неї – рему, що містить основний зміст повідомлення, заради якого, власне, і було здійснено висловлювання .

Актуальне членування речення є засіб включення речення до предметного контексту, на базі якого воно виникає. Залежно від екстралінгвістичних умов комунікації, переслідуваної респондентом мети актуалізації мовленнєвого відрізка, за рахунок перебудови тема-рематичної структури одне і те ж речення може набувати різний зміст .

Слід зазначити, що в мовознавстві існують різні терміни для позначення двох складників актуального членування висловлювання: тема і рема (Є.А. Абдаліна , С.В. Кодзасов , О.І. Москальська , Ю.Д.  Апресян ), топік і коментар (Ч. Лі, С. Томпсон ), топік і фокус (R. Van Valin , M.A.K. Halliday , J. Peregrin ), суб'єкт і предикат (Н.Д. Арутюнова ), логічний суб'єкт і логічний предикат (Л. В. Щерба), психологічний суб'єкт і психологічний предикат (О.О. Шахматов ), змістовий суб'єкт і змістовий предикат (B.A. Ilyish ), основа і ядро (В. Матезіус ), основа і частина, що предикується (І.П. Распопов) та інші. Зміст, який вкладають у поняття «тема та рема» різні дослідники, також різний. Це, передусім, пов’язано з тим, що під час опису комунікативної організації речення важливу роль у плані протиставлення тема / рема відіграє така пара суміжних понять як дане / нове. Як зазначає Ю.Д. Апресян, через відсутність чітких визначень теми, реми, даного, нового, мовознавці не однозначні в питанні про те, чи описують ці поняття різні комунікативні осі речення чи це різні назви єдиної осі . Розбіжність думок лінгвістів характерна для всіх вищеназваних понять.

В. Матезіус уважає, що тема виражає те, що є в даній ситуації відомим або, хоча б, може бути легко зрозумілим та із чого виходить респондент . R. Quirk, S. Greenbaum, G. Leech, J. Svartvik під темою мали на увазі початок висловлювання . Для академіка В.В. Виноградова тема – це просто даний, уже відомий зміст.

Є.А. Абдаліна під темою розуміє таку певним чином акцентно-мелодійно оформлену частину фрази, яка повідомляє щонайменше нової інформації, висловлює щось уже відоме реципієнту з попереднього контексту або життєвої ситуації – те, що респондент вважає сам і хоче, щоб реципієнт сприйняв як найменш важливе у висловлюванні [1]. На думку І.І. Ковтунової, тема представляє собою предмет повідомлення і є вихідною частиною висловлювання, оскільки ця частина містить те, про що повідомляється в реченні. Л.А. Черняхівська стверджує, що тема має мінімум семантико-контекстуальної вагомості та містить або тільки стару інформацію, або мінімум нової інформації . J. Lyons дає визначення теми як вислів, використане мовцем для виділення того, що він ставить у центр свого висловлювання, це і є тематичний суб'єкт . Фр. Травнічек визначає тему як той елемент речення, який безпосередньо співвідноситься з об'єктом мислення, виходить із нього і, отже, відкриває речення . Н.А. Слюсарева під темою розуміє предмет, виражений іменними частинами мови (тобто іменником і його еквівалентами), суб'єктивно обраний респондентом для повідомлення про нього деяких відомостей. Тема являє собою той пункт висловлювання, який визначає ступінь контекстуальної залежності даного висловлювання від попередніх і наступних .

Оригінальне визначення теми дає M. Steedman . Він розуміє тему як ту частину речення, яка пов'язує його з рештою дискурсу. Отже, тема трактується М. Стідменом не тільки як категорія речення, а й одночасно як категорія зв'язного дискурсу. Тема тут автоматично розуміється як така, що має активований – уведений в передтексті – референт. Таке визначення теми набуває особливого значення в діалогічному мовленні .

Згідно з підходом М. Стідмена відповідна репліка повинна трактуватися як тема. Тим часом більшість авторів, що працюють над проблемами комунікативної структури, уважає відповідні репліки в діалозі не темами, а ремами. На такому розумінні відповідних реплік, зокрема, заснований і відомий запитально-відповідний принцип визначення межі між темою і ремою . Під час якого рема розуміється як коротка відповідь на якесь, можливо, гіпотетичне, запитання.

Те, що відповідна репліка – тема (за М. Стідменом), а не рема, як слід було б очікувати, потрібно віднести за рахунок особливого розуміння М.Стідменом теми, яке охоплює не тільки теми (топіки) у більш традиційному розумінні, але також і деякі випадки контрастних рем. Дійсно, якщо за М. Стідменом тема – це те, що відповідає за зв'язок із передтекстом, то в цю категорію вписуються не тільки традиційні теми (принаймні тоді, коли вони відомі), але також і будь-які контрастні компоненти, тому що контраст передбачає вибір із множини, відомої мовцю і слухачу. Зауважимо, що М. Стідмен навмисно використовує термін «тема», а не термін «топік», щоб відрізнити тему у своєму власному розумінні від топіка, протипоставленого фокусу в більшості робіт західних авторів. У парадигмі, близькій М. Стідмену, мислять і інші дослідники; наприклад V. Molnar, який теж працює не в термінах комунікативної структури речення, а в термінах активації інформації у свідомості мовця і слухача, визначає контраст як належність інформаційної структури дискурсу .

У вітчизняній лінгвістиці, а також у більшості робіт західних авторів традиційно для позначення компонентів комунікативної структури (актуального членування речення) слідом за В. Матезіусом використовуються терміни «тема» і «рема». У цьому – матезіусівському – розумінні знак рівності слід ставити між темою і топіком, а не між темою за В. Матезіусом і темою за М. Стідменом. Наприклад, автори, які теж висловлювалися з приводу розглянутого прикладу, вважають відповідну репліку розчленованою на тему (топік) *It looks* і рему (фокус) *good.* Ми приєднуємося до цієї точки зору і вважаємо, що це речення включає тему і контрастну рему.

В. Матезіус під ремою розумів те, що респондент повідомляє про тему . R. Quirk, S. Greenbaum, G. Leech, J. Svartvik позначають ремою кінець, завершення висловлювання . В. В. Виноградов під ремою розуміє нове, що відкривається і висловлюється в мовленні. Є.А. Абдаліна визначає рему як нову інформацію, також і модального та емоційного характеру. «Рема, хоча й містить нове, не обмежується ним. Вона може показувати, що респондент вважає найважливішим у своєму висловлюванні (і хоче, щоб реципієнт сприйняв це як найважливіше), вона може передавати ставлення респондента до дійсності, до змісту висловлювання, до ситуації повідомлення, до співрозмовника, його фізичний або душевний стан, вона також може виражати контраст, підкреслювати кількісну чи якісну сторону предмета, уточнювати значення якоїсь думки або виражати почуття». І.І. Ковтунова під ремою розуміє частину висловлювання, в якій міститься те, що повідомляється про тему . С.В. Кодзасов розуміє під ремою той компонент змісту, над яким проводиться операція під час здійснення мовленнєвого акту. А ось K. Becker вважав, що за допомогою реми мовець лише вказує на певне протиставлення. А. Вейль, Г. Гебеленц, Г. Пауль уважали, що рема підкреслює те, що ще невідомо реципієнту . Л.А. Черняхівська дотримується тієї ж точки зору, стверджуючи що «рема має максимум семантико-контекстуальної вагомості і максимум нової інформації» .

Не менш різноманітний серед лінгвістів і спектр думок щодо змісту понять дане / нове.

Під даним Ю.Д. Апресян розуміє те знання, яке, за припущенням респондента, знаходиться у свідомості реципієнта в момент висловлювання [7]. Також даним вважається те, що відомо реципієнту з контексту або зумовлюється конситуацією. До того ж дане, зумовлене контекстом, може позначати окремі сторони або аспекти того, що названо в попередньому контексті, або логічно випливати зі змісту попереднього . У. Чейф дане визначає як знання, яке за припущенням респондента, знаходиться у свідомості реципієнта в момент виголошення висловлювання. S. Haviland і H. Clark під даним розуміють те, про що реципієнт, мабуть, уже знає . І.І. Ковтунова визначає дане як щось, відоме з конситуації, назване у попередньому контексті або ж зумовлене конситуацією .

Під новим Ю.Д. Апресян [7] і У. Чейф розуміють ту інформацію, яка, за припущенням респондента, вводиться у свідомість реципієнта висловлюванням. S. Haviland і H. Clark під новим розуміють інформацію, про яку реципієнт ще не знає .

Слід зазначити, що в мовознавстві існують різні терміни для позначення даного і нового (Ю.Д. Апресян): відоме і невідоме (Є.В. Падучева ), стара інформація і нова інформація (У. Чейф ) та інші.

Залежно від того, що для дослідника є основним – зміст чи форма висловлювання, - у роботах з лінгвістики виділяють змістовний і формальний підходи до проблеми актуального членування. Це, у свою чергу, як стверджує Т.М. Ніколаєва, є наслідком значних розбіжностей у теоретичному плані. Так прихильники змістовного підходу ставлять перед собою за мету виявити й описати всі засоби реалізації актуального членування речення, яке властиве, на їхню думку, кожне (або майже кожне) висловлювання .

Для змістовного підходу характерна наявність у мовленні одної з нижчеперелічених умов:

1) бінарність речення (поділ на дві частини);

2) тернарна структура речення (дві основні частини і перехід між ними);

3) певне градуальне посилювання або ослаблення інтенсивності передачі змісту, що має різноманітну форму розподілу в межах висловлювання.

Одним із найбільш відомих представників даної точки зору є J. Firbas, який виділяє власне тему, залишок теми, власне перехід, залишок переходу, рему і власне рему. Але в подібному випадку, як зазначає Т.М. Ніколаєва посилаючись на роботи D. Bolinger , вчення про актуальне членування речення губиться серед інших вчень про змістову організацію висловлювання, що мають мало спільного з актуальним членуванням речення .

Що ж до прихильників формального підходу, то вони вважають, що актуальне членування наявне виключно в тих реченнях, де воно представлено формально. При формальному підході обов'язковою є наявність одного з двох нижчезазначених феноменів:

1) формальне вираження і теми і реми в одному реченні;

2) формальне вираження або тільки теми або виключно реми в одному реченні.

Підбиваючи підсумок вищесказаному, можна зауважити, що тема-рематичне членування висловлювання виконує комунікативну функцію, - основну функцію мови; у рамках теорії актуального членування поєднуються різні підходи до різноманітних мовних явищ, межі і зміст яких визначаються різними мовознавцями по-різному, відображаючи, таким чином, їхні переконання і погляди на дану проблему.

Зіставлення показників реми і теми показує, що ті ж мовленнєві засоби часто в аналогічних ситуаціях можуть указувати як на рему, так і на тему. Багато речень суцільного тексту неможливо однозначно розділити на тему і рему, оскільки відповідно до розширення правої межі мовленнєвого відрізка, межі такого розділу динамічно змінюються; існують такі висловлювання, які взагалі не підлягають актуальному членуванню.

Серйозною вадою теорії актуального членування речення вважається те, що в ній усі методи аналізу спираються в основному на інтуїцію, тобто на інтуїтивно визначувані поняття компонентів структури. Навіть в основі найбільш «об'єктивного» методу спеціальних або рематичних питань лежить суб'єктивний вибір одного з компонентів як «нового», цей вибір і визначає порушення питання та визначення його функції як рематичної.

Однак, незважаючи на висновок про те, що актуальне членування речення позбавлене чітких критеріїв, які можна було б покласти в його основу, дана теорія залишається однією з провідних під час дослідження проблем лінійної організації висловлювання в різних мовах, просодики речення та його змісту, що свідчить про її значну пояснювальну силу. Застосування основних положень теорії актуального членування речення до аналізу конкретних текстів різних функціональних стилів і прагматичної спрямованості дозволяє науковцям виявляти і систематизувати найбільш ефективні засоби протиставлення тематичних і рематичних структур та розробляти нові методики побудови текстів із заданими параметрами потрібного впливу на потенційного читача, слухача.

**1.2. Граматичні засоби виділення теми та реми**

Як в англійській, так і в українській мовах на синтаксичному та морфологічному рівнях виділяються засоби, що маркують тематичний і рематичний складники висловлювання. Найважливішим синтаксичним засобом актуального членування є порядок слів у реченні. Роль порядку слів у висловлюванні комунікативного членування досліджено в літературі досить широко [7]. У сучасному мовознавстві лінійна організація висловлювання вивчається в декількох напрямах: продовжують визначатися роль порядку слів як явища в мові в цілому і його функції в конкретних типах речень; виявляються причини, що зумовлюють ту чи іншу послідовність елементів у словосполученні і в висловлюванні; описується використання моделей взаємного розташування елементів у реченні (поряд із просодикою): як основних засобів тема-рематичного членування висловлювання, як засобів логічного і емоційно-експресивного виділення найбільш важливої інформації.

Вирішуючи проблеми, пов'язані з порядком розташування елементів у висловлюванні, більшість зарубіжних лінгвістів не проводить і чіткого розмежування між морфологічним і синтаксичним рівнями аналізу - між членами речення, частинами мови і окремим лексемами [16]. У вітчизняній лінгвістиці такі проблеми, як правило, розглядаються на рівні синтаксису [18].

У виявленні комунікативного складу (відоме, дане, вихідне для мовця поміщається на початку речення, нове, те, що є основним у повідомленні, відсувається до кінця речення) полягає комунікативна функція порядку слів, що забезпечує разом із тим і вираження ступеня комунікативної значущості фрагментів висловлювання. Порядок слів у реченні виконує цю роль в основному у флективних мовах (зокрема в українській), де саме ця функція є головним чинником, що визначає вибір того чи іншого варіанту порядку слів; в аналітичних мовах із фіксованим порядком слів (зокрема в англійській) ця функція виражена значно менше.

Фіксований порядок слів в англійській мові зумовлює таку послідовність, під час якої присудок слідує безпосередньо за підметом, надаючи можливість розміщення другорядних членів речення або після себе, або перед підметом залежно від комунікативного завдання висловлювання. Отже, в англійській мові найбільшим ступенем комунікативного динамізму має слово або група слів, розташована в кінці речення. Саме тому синтаксичне членування речення набагато частіше збігається з актуальним членуванням речення в англійській мові, ніж в українській, в якій, хоч природним порядком і вважається «підмет – присудок – доповнення», фіксована послідовність членів речення, все ж, відсутня.

Через зазначені чинники актуальне членування речення розглядається тут як «пристосування граматичної структури речення в результаті включення в ту чи іншу мовну ситуацію до завдань комунікації» [11]. Засобами порядку слів у висловлюванні виражається не тільки його тема-рематичний розподіл, але й ступінь комунікативної значущості кожного слова. Зміна порядку проходження елементів у висловлюванні в порівнянні зі звичайним, нормативним, характерним для нейтрального мовлення розташуванням слів, спричиняє перерозподіл значущості слів: перенесення на початок або кінець речення сприяють посиленню комунікативної значущості слова в динамічній перспективі висловлювання . Н.С. Валгина фіксований порядок слів в англійській мові уточнює: «компоненти тема і рема розташовуються в названому порядку незалежно від того, якими членами речення вони є. Отже, актуальне членування може трансформувати граматичну структуру речення, оскільки функції словоформ як членів речення, за винятком деяких випадків, від перестановки місць не змінюються. Послідовність «тема - рема» з точки зору комунікативної структури речення є прямий (або об'єктивний) порядок слів. Якщо рема поміщається перед темою, маємо зворотний (або суб'єктивний) порядок слів. В останньому випадку для збереження комунікативної структури речення необхідне особливе виділення реми, яке і підкреслює її незвичайне розташування» .

Фактори, що зумовлюють вибір послідовності елементів у реченні, різноманітні; зокрема, використання інверсії в конкретних висловлюваннях зумовлюється бажанням мовця: 1) адекватно передати «перебіг думки» від старого до нового, тобто зберегти природну, типову тема-рематичну будову висловлювання, 2) відразу ж висловити основну, головну думку і лише потім співвіднести її з раніше відомою інформацією. Така тема-рематична структура є емфатичною, стилістично маркованою, на відміну від природної, стилістично нейтральної.

Лінійна організація висловлювання, як відомо, виявляється в опозиціях «прогресивності - регресивності», «контактності - дистантності», «свободи - пов'язаності / фіксованості», «об'єктивно / нейтральності - суб'єктивності / емоційності» і розпадається на структурні типи, класифікація яких включає і опозицію «прямий – зворотний / інвертований. Такі характеристики, як «прямий», «об'єктивний / нейтральний», «пов'язаний / фіксований» асоціюються зі звичним становищем елементів у переважній масі оповідних висловлювань у тексті інформативного характеру, позбавленому емоційних забарвлень. Такий порядок слів називають «граматичним». Розмежування «граматичного» порядку слів (тобто такого розташування елементів висловлювання, під час якого найбільш точно передаються логічні зв'язки між окремими словами) і «емфатичного» (покликаного виділити те, що мовцю здається найбільш важливим) є однією з головних теоретичних посилок граматики.

Питання про свободу і фіксованість розташування елементів у висловлюванні трактується в лінгвістиці неоднозначно, цілу низку протиріч пов'язано з поняттями прямого і зворотного порядку слів, нормативністю або ненормативністю для граматичного ладу мови інверсії, яка також визначається неоднозначно і суперечливо. Традиційно порядок елементів, під час якого підмет передує присудку, характерне для більшості оповідальних речень англійської мови, називається прямим і розглядається як нормативне, нормальне, звичайне. Порядок елементів, відмінних від вищеназваного, прийнято називати зворотним, незвичайним, інвертованим.

Характеризуючи порядок слів в англійському реченні, граматисти зазвичай говорять про його відносну твердість, фіксованість, на відміну від порядку проходження елементів у реченні мов флективного типу, зокрема української. Одночасно зауважують, що «неможливість вільного порядку слів в англійському реченні зазвичай сильно перебільшується» , а обставини, як і в українській мові, є найбільш рухомими елементами речення. Позиції визначення в англістиці розглядаються, як правило, на рівні словосполучення відносно означуваного слова. Якщо його позиції розглядати на рівні речення, то вони також будуть відрізнятися значною різноманітністю, оскільки обумовленими словами є члени речення, що займають різні позиції залежно від тема-рематичної структури. В українській мові взаємопов'язаність того, що означає і про те, що ідеться також важлива, але на їх відносну позицію в лінійній структурі висловлювання значно не впливає: наявність флексій дозволяє і під час значної віддаленості означуваного від означуючого однозначно виявити їх зв'язок.

До недавнього часу вважалося, що порядок слів в українській мові вільний і виконує тільки стилістичні функції. Проте останнім часом було показано, що «порядок слів в українській мові не вільний, але достатньо гнучкий і різний у прозовому і поетичному, письмовому та розмовному мовленні» . «Порядок слів визначається комунікативним завданням (актуальним членуванням речення), може змінюватись, але при цьому він не вільний: при різному порядку слів зміст речення, його комунікативне завдання виявляються різними».

Граматисти єдині в думці про те, що порядок слів створює граматично правильне речення: дає синтаксичну характеристику членам речення, маркує граматичні зв'язки між членами речення, «відображає ієрархічність відносин між елементами речення». Якщо прагнення досягти певних комунікативних цілей спричиняє зміни в граматичному порядку слів (наприклад експресивне виділення частини висловлювання), то зачіпається синтаксична організація висловлювання. Тому для збереження нейтральності стилю викладення мовець повинен керуватися правилом: «не хочеш виділяти – дотримуйся граматичних норм розташування; пам'ятай, що контактне розташування слів викличе їх об'єднання» .

Взаємне розташування елементів у лінійній структурі висловлювання показує і комунікативний тип речення; наприклад, в англійській мові, де для утворення питального речення нормативно потрібно перенести допоміжне, зв'язкове або модальне дієслово в позицію перед підметом - інвертувати присудок.

Поряд із розробленням загальної теорії порядку слів, у лінгвістиці значна увага приділяється дослідженню інверсії. Більшість авторів вважає інверсію препозицією всього присудка або його частини по відношенню до підмета. Тобто інверсія трактується не в рамках речення в цілому, а обмежується рамками предикативного словосполучення. Відповідно до іншої точки зору, інверсія є перенесення будь-якого члена речення в «незвичайну» для нього позицію, при цьому одні автори пов'язують таке перенесення зі зміною позиції присудка щодо підмета інші ж, розглядають такі перенесення безвідносно до взаємного розташування підмета і присудка**.**

В англійській мові в питальних і деяких інших типах речень інверсія є нормативною, що виконує граматичну функцію; в реченнях ж оповідних вона трактується як відступ від граматичної норми. Уживання інверсії під час побудови питального речення в англійській мові є обов'язковим і пояснюється особливостями граматичної будови самої мови та традицією. Тоді питальні речення без інверсії в англійській мові виявляються стилістично маркованими. Відсутність нормативно необхідної інверсії використовується тут у запитаннях-припущеннях ствердного характеру.

Багато дослідників роблять висновок про недоцільність виділення звичайного і незвичайного в мові. Про те, що «інверсія не є винятком із норми англійської мови, а виступає як прояв тієї ж норми, якої дотримується весь порядок слів англійської мови» пишуть М.Г. Горкун, О.М. Дмитрієв та інші граматисти. На різноманітність інвертованих оповідних речень, їх відносно високу частотність в англомовному художньому тексті вказує, наприклад,; необов'язковість інверсії в питальних реченнях підкреслюють Н.А. Кобрина, В.Є. Шевякова, R. Quirk, M. Swan та їх співавтори. При цьому необхідно підкреслити, що стилістична інверсія відрізняється від граматичної і сполучної тим, що під час стилістичної інверсії не порушується «структурне значення», «зміст» речення, його пропозиція, оскільки інверсія, як і просодика, служить акцентуванню, виділенню елементів висловлювання і пов'язана з прагматикою та емоціями. Сполучна (єднальна) інверсія, викликана прагненням передати актуальне членування речення, сприяти «природному» «об'єктивному» розташуванню старого і нового (теми і реми), не вважається емфатичною, стилістично маркованою. Навпаки, стилістично маркованою вважається інверсія, за якої на перше місце висувається рема . Функції інверсії в реченнях із рематичним елементом у початковій позиції визначають і як семантичну (логіко-змістове виділення «нового») або стилістично-емоційну (психологічну) - не пов'язану з логічним, змістовим виділенням члена речення (хоча останнє також може мати місце) «на перший план у таких випадках, виступає емоційне вираження або стилістичне забарвлення речення» .

Проведений огляд літератури з проблем порядку слів у реченні наочно свідчить про протиріччя у вирішенні більшості питань. Це викликано, з одного боку, різними підходами до кожного окремого питання, і, з іншого боку, відсутністю «позитивних знань» про закономірності розміщення елементів у висловлюваннях із прямим порядком слів, знань про взаємозв'язки прямого і зворотного порядків розташування елементів. Розгляд проблеми порядку слів у словосполученнях поза зв'язком із реченням не дозволяє виявити системних відносин і закономірностей у лінійній організації висловлювання, залишає нагромаджені факти і спостереження розрізненими, і тому їх теоретичне осмислення страждає суперечливістю.

**1.3. Лексичні засоби виділення теми та реми**

Лексичні засоби виділення теми та реми в англійській та українській мовах мають різноманітний характер.

Серед лексичних одиниць основним маркером тема-рематичної структури висловлювання в англійській та українській мовах є такі засоби, як заперечення, присвійні, вказівні, неозначені і питальні займенники, ввідно-модальні слова й частки, апроксиматори, власні імена та імена загальні, які називають відомий із контексту предмет, особу, факт, ознаку або дію.

Крім того, на відміну від української мови, в англійській наявні ще такі засоби формування тема-рематичної структури висловлювання, як артиклі, підсилювальне дієслово *do*. Завдяки своїй семантиці дані лексичні засоби сприяють диференціації тематичного та рематичного складників висловлювання, залишаючи при цьому саму структуру актуального членування незмінною.

**Висновки до розділу І**

Актуальне членування речення є засобом його включення до предметного контексту, на базі якого воно виникає. Як відомо, висловлювання одного змісту в різних мовах мають відмінну синтаксичну структуру. Це зумовлено не тільки відмінностя ми в наборах лексичних і граматичних засобів вираження, але й розбіжностями в самому способі подання інформації, в різній сегментації дійсності. Наявність даних факторів знайшла відображення в понятті актуального членування, що виокремлює в тексті тема-рематичні структури, яким притаманні свої особливості в українській і англыйскый мовах. Тема-рематичне членування висловлювання виконує комунікативну функцію – основну функцію мови; у рамках теорії актуального членування поєднуються різні підходи до різноманітних мовних явищ, межі і зміст яких визначаються різними мовознавцями по-різному, відображаючи, таким чином, їх переконання і погляди на дану проблему. Ці відмінності виявляються не тільки в термінах, які вживаються для позначення кожного з двох складників актуального членування висловлювання - теми і реми, - але й у змісті, який вкладають у поняття «тема і рема» різні дослідники. Це, передусім, пов’язано з тим, що під час опису комунікативної організації речення важливу роль у плані протиставлення теми і реми відіграє їх співвідношення із суміжними поняттями «дане» і «нове». Через відсутність чітких визначень теми, реми, даного, нового мовознавці не однозначні в питанні про те, чи описують ці поняття різні комунікативні осі речення чи це різні назви єдиної осі.

Найважливішим синтаксичним засобом актуального членування є порядок слів у реченні. Фактори, що зумовлюють вибір послідовності елементів у реченні, різноманітні.

**РОЗДІЛ ІІ**

**АНАЛІЗ ВІДТВОРЕННЯ ТЕМА-РЕМАТИЧНОЇ СТРУКТУРИ ВИСЛОВЛЮВАНЬ У ПЕРЕКЛАДІ**

**2.1 Особливості тема-рематичного членування речень в тексті оригіналу**

1. Найчастотнішою моделлю є трансформація англійського тематичного підмета в український початковий другорядний член.

**Граматичний рівень**

**1.** *Langdon* **Т** *heard the words* **Т** *as if she had spoken them inside his head* **Р.***Ленґдону ті слова* **Т** *почулися так , наче він сам вимовив їх у себе в голові* **Р**

**2.** *Angry voices* **T** *erupted in the hall as an argument broke out.* **P** *Раптом звідкись почулися сердиті голоси* **Т** *, почалася якась сварка* **Р.**

**3.** *His word* **Т** *was bankable* **Р***—an absolute guarantee* **Т** *. Під його слово* **Т** *можна було давати банківську позику — то була абсолютна гарантія* **Т.**

**Лексичний рівень**

1.“The silver-haired woman **Т** ? And all **Т** the dead bodies **Р** ?” Жінка **Т** зі сріблястим волоссям **Р**? І купа трупів **Т**?

2.The decisions **Т** of the provost’s past had put him in a position to negotiate almost any minefield and always come out on top **Р**. Рішення **Т**, які Начальник прийняв у своєму минулому **Р** , забезпечили йому таке становище, із якого він міг успішно обійти будь-яку небезпеку й будь-яку пастку і при цьому вийти переможцем **Р**.

Також поширеними моделями є такі, у яких зберігається синтаксичне оформлення компонентів інформаційної структури оригіналу. Дивлячись на те, що дослідження проводиться на основі роману, то слід звернути свою увагу на особливості побудови роману - на його архітектоніку. Архітектоніка виражається в конструкціях речень, тому провівши аналіз ми звернули увагу, що роман складається в переважній більшості з розповідних речень. Саме через це ми не розглядали інші комунікативні типи речень, які складають менше, ніж 30 %. Вони є однотипними, через те, що вони складаються короткі діалоги між героями роману.

**Повністю передано без спотворення конструкцій.**  *Never lie* **Т** *to a client* **Р***. Ever* **Т***. Ніколи не бреши* **Т** *клієнту* **Р***. Ніколи* **Т***. “Passport number, please.* **Т***” The man* **Т** *yawned audibly* **Р***. — Номер вашого паспорта* **Т***, будь ласка, — сказав черговий* **Р** *і гучно позіхнув* **Т***. When Langdon raised his eyes again* **Т** *to the veiled woman, the bodies at her feet had multiplied* **Р***. Коли Ленґдон знову підняв очі на жінку під вуаллю* **Т***, людських тіл під її ногами побільшало* **Р***.* При перекладі конструкцій з **there** українською мовою, як свідчить матеріал дослідження, в більшості випадків не виникає необхідності змінювати синтаксичне оформлення рематичного компоненту. *There were* **Р** *hundreds of them now, maybe thousands, some still alive, writhing in agony, dying unthinkable deaths consumed by fire. Тепер* **Р** *їх уже сотні, може, тисячі, декотрі були й досі живі, вони звивалися в агонії, помираючи страхітливою, немислимою смертю* **Т** *: їх спопеляв вогонь. There were***Р** *certainly contracts he regretted having made, backing out of them was never an option* ***Т****. І хоча траплялися контракти* **Т***, про які він потім шкодував* **Р***, у нього навіть думки не виникало скасувати їх***Т*.*** Слід зазначити, що в тексті послідовність і зв’язність викладу багато в чому залежить від тема-рематичних висловлювань. Часто рема одного висловлювання стає темою іншого. Слід зазначити, що така особливість спостерігається в структурах розповідних, стверджувальних речень . За умови, якщо ми беремо декілька речень з контексту. Крім того, певна тема-рематична структура створюється в цілісному змісті тексту, коли інформація в одній частині тексту виступає в узагальнюючий формі в якості вихідного моменту для подальшого змісту. Під час створення тексту перекладу перекладач, як правилo, зберігає тема-рематичну структуру оригіналу. Збереження тема-рематичної структури оригіналу при переклад забезпечується різними лексичними, граматичними і графічними змінами. *“I’m* **T** *Dr. Sienna Brooks,* **P***” she* **T** *said* **P***, giving Langdon a smile* **T** *as she entered.* **P** *“I’ll T be working with Dr. Marconi P tonight.” —**Dr. Brooks* **T** *glanced at Dr. Marconi* **P***, who* **T***immediately shook his head and tapped his watch* **P***. She* **T** *turned back to Langdon* **P.** *Я* **Т** *лікарка Сієнна Брукс* **Р** *, — сказала жінка* **Т** *, входячи до палати й усміхаючись Ленґдону* **Р***. — Сьогодні я* **Т** *чергуватиму разом із лікарем Марконі* **Р*.*** *Лікарка Брукс* **Т** *поглянула на лікаря Марконі* **Р** *, і той* **Т** *негайно похитав головою й постукав по своєму годиннику* **Р***. Жінка* **Т** *знову повернулася до Ленґдона* **Р** *.* Langdon **Т** heard the words as if she had spoken them inside his head **Р** Ленґдону ті слова **Т** почулися так , наче він сам вимовив їх у себе в голові **Р**.The bearded man **T** put a finger to his lips and then rushed out **P** , callingfor someone down the hall **T** Бородань **Т** притиснув палець до своїх губ і так само поспіхом вийшов у коридор, гукаючи когось **Р**.The pain in Langdon’s head **T** was almost unbearable **P**, and his near-field vision remained blurry **T**. Біль **Т** у голові Ленґдона був майже нестерпний **Р**, а поле Т його периферійного зору залишалося розмитим **Р**..

**2. Зіставний аналіз тема-рематичних конструкцій в тексті оригіналу та в тексті перекладу.**

Вчення про комунікативний синтаксис має тривалу історію і бере свій початок від античних граматик, де зазначено, що будь-яке речення містить два компоненти, один з яких показує, про що думає мовець, а другий по­казує, що думає мовець про об’єкт своїх думок. Синтаксична структура речення часто зазнає змін при перекладі з однієї мови на іншу. Особливо це явище помітно при перекладі англійських текстів українською мовою, це пов’язано з особливостями граматичної категорії цих двох мов. Для англійського речення притаманний фіксований порядок слів у реченні. Таким чином логічний наголос у реченнях знаходиться в центрі речення або наприкінці. Нерідко трапляється, що логічний центр висловлювання в англійському реченні знаходиться на початку речення. Таке явище може буди ситуативно або контекстуально зумовленим. Розбіжності в характері синтаксичного слово порядку призводять до того, що під час перекладу синтаксичне оформлення компонентів тема-рематичної структури неминуче змінюється. В романі наявні три комунікативні типи висловлювань, але було вирішено взяти то тип висловлювання, який зустрічається найчастіше, з огляду на архітектоніку роману було обрано комунікативний тип : розповідні речення. Найчастотнішою моделлю є трансформація англійського тематичного підмета в український початковий другорядний член. Langdon **Т** heard the words as if she had spoken them inside his head **Р** Ленґдону ті слова **Т** почулися так , наче він сам вимовив їх у себе в голові **Р** Angry voices **T** erupted in the hall as an argument broke out **P**. Раптом звідкись почулися сердиті голоси **Т** , почалася якась сварка **Р.** His word **Т** was bankable **Р**—an absolute guarantee **Т**— and while there were **Р** certainly contracts he regretted having made, backing out of them was never an option **Т**. Під його слово можна було давати банківську позику — то була абсолютна гарантія **Т** , і хоча траплялися контракти, про які він потім шкодував, у нього навіть думки не виникало скасувати їх **Р.** При англійському підметі, який фактично містить відомості про просторові чи часові орієнтири інформаціі, що надалі вводиться, як правило, є дієслово так званої широкої семантики, яке вимагає прямого керування. Керована смислова група в англійській мові оформлюється в додаток. При переході на українську мову з’являється новий рематичний підмет, а та смислова група, що виконувала функцію підмета, в українській мові її втрачає і виконує функцію другорядного члена речення. The decisions **Т** of the provost’s past had put him in a position to negotiate almost any minefield and always come out on top **Р**. Рішення **Т**, які Начальник прийняв у своєму минулому **Р** , забезпечили йому таке становище, із якого він міг успішно обійти будь-яку небезпеку й будь-яку пастку і при цьому вийти переможцем **Р**. Також поширеними моделями є такі, у яких зберігається синтаксичне оформлення компонентів інформаційної структури оригіналу. And never lie **Т** to a client **Р**. Ever **Т**. Ніколи не бреши **Т** клієнту **Р**. Ніколи **Т**. The decisions **Т** of the provost’s past had put him in a position to negotiate almost any minefield and always come out on top **Р**. Рішення **Т**, які Начальник прийняв у своєму минулому **Р** , забезпечили йому таке становище, із якого він міг успішно обійти будь-яку небезпеку й будь-яку пастку і при цьому вийти переможцем **Р**. Robert Langdon **Т** gazed at her across a river whose churning waters ran red with blood **Р**. Роберт Ленґдон Т вдивлявся в неї **Р** з протилежного боку річки **Т**, бурхлива вода якої була червона від крові **Р**. Langdon **Т** heard the words as if she had spoken them inside his head **Р**. Ленґдону ті слова **Т** почулися так , наче він сам вимовив їх у себе в голові **Р**. When Langdon raised his eyes again **Т** to the veiled woman, the bodies at her feet had multiplied **Р**. Коли Ленґдон знову підняв очі на жінку під вуаллю Т, людських тіл під її ногами побільшало **Р**. При перекладі конструкцій з there українською мовою, як свідчить матеріал дослідження, в більшості випадків не виникає необхідності змінювати синтаксичне оформлення рематичного компоненту*. There were* ***Р*** *hundreds of them now, maybe thousands, some still alive, writhing in agony, dying unthinkable deaths consumed by fire, buried in feces, devouring one another* ***Т****. Тепер* ***Р*** *їх уже сотні, може, тисячі, декотрі були й досі живі, вони звивалися в агонії, помираючи страхітливою, немислимою смертю* ***Т*** *: їх спопеляв вогонь, поглинали фекалії, вони гинули, пожираючи одне одного* ***Р***. Слід зазначити, що в тексті послідовність і зв’язність викладу багато в чому залежить від тема-рематичних висловлювань. Часто рема одного висловлювання стає темою іншого. Слід зазначити, що така особливість спостерігається в структурах розповідних речень . За умови, якщо ми беремо декілька речень з контексту.“*I’m* ***T*** *Dr. Sienna Brooks,* ***P****” she* ***T*** *said* ***P****, giving Langdon a smile T as she entered. P “I’ll T be working with Dr. Marconi P tonight.” Я* ***Т*** *лікарка Сієнна Брукс* ***Р*** *, — сказала жінка* ***Т*** *, входячи до палати й усміхаючись Ленґдону* ***Р****. — Сьогодні я* ***Т*** *чергуватиму разом із лікарем Марконі* ***Р*** *. “Just a mild sedative* ***T*** *to calm you down,”* ***P*** *she T explained,* ***P*** *“and also* ***P*** *to help with the pain* ***T****.” — Це м’який заспокійливий засіб* ***Р*** *, який допоможе вам розслабитися* ***Т****, пояснила вона* ***Т*** *, і дещо вгамує біль* ***Р*** *. Dr. Brooks* ***T*** *glanced at Dr. Marconi* ***P****, who* ***T*** *immediately shook his head and tapped his watch* ***P****. She* ***T*** *turned back to Langdon* ***P*** *Лікарка Брукс* ***Т*** *поглянула на лікаря Марконі* ***Р*** *, і той Т негайно похитав головою й постукав по своєму годиннику* ***Р****. Жінка* ***Т*** *знову повернулася до Ленґдона* ***Р*** *. The woman Р was dressed entirely in black leather* ***Т****. She* ***T*** *was toned and strong with dark, spiked hair* ***P****. She* ***T*** *moved* effortlessly, as if *her feet weren’t touching the ground* ***P*** *, and she* ***T*** *was headed directly for Langdon’s room* ***P****.То була жінка* ***Р****, вдягнена в чорну шкіру* ***Т****. Гарна й сильна* ***Р*** *, вона* ***Т*** *мала темне, зібране в короткі шипи волосся* ***Т*** *. Рухаючись із надзвичайною легкістю, наче її ноги не торкалися землі, жінка прямувала до палати Ленґдона* ***Р****.*

 У наведеному прикладі рематична група, яка має в англійській мові синтаксичне оформлення іменної частини присудка, в українській оформлюється так само, а лексичні засоби підсилюють комунікативне навантаження рематичної групи. *One year ago, on this very yacht* ***Р****, he had made a decision whose ramifications now threatened to unravel everything he had built* ***Т****.Рік тому на цій яхті він* ***Т*** *ухвалив рішення* ***Т****, яке загрожувало поховати все, чого він досяг у житті* ***Р****. The woman* **Р** *was dressed entirely in black leather* **Т***. She* ***T*** *was toned and strong with dark, spiked hair* ***P****. She* ***T*** *moved effortlessly, as if her feet weren’t touching the ground* ***P*** *, and she* ***T*** *was headed directly for Langdon’s room* ***P****. То була жінка* ***Р****, вдягнена в чорну шкіру* ***Т****. Гарна й сильна* ***Р*** *, вона* ***Т*** *мала темне, зібране в короткі шипи волосся* ***Т*** *. Рухаючись із надзвичайною легкістю, наче її ноги не торкалися землі, жінка прямувала до палати Ленґдона* ***Р****.* Крім того, певна тема-рематична структура створюється в цілісному змісті тексту, коли інформація в одній частині тексту виступає в узагальнюючий формі в якості вихідного моменту для подальшого змісту. Під час створення тексту перекладу перекладач, як правилo, зберігає тема-рематичну структуру оригіналу. Збереження тема-рематичної структури оригіналу при переклад забезпечується різними лексичними, граматичними і графічними змінами. В багатьох випадках тема-рематична структура є звичайною мікроознакою, що забезпечує зв’язки в поверхневій структурі тексту. Однак у низці випадків тема-рематична структура є важливою мікроознакою, за допомогою якої в поверхневій структурі знаходять прояв макроознаки і особливості суперструктури тексту і, таким чином, є поверхневим корелятивом когерентної структури. До числа мікроознак, за допомогою яких проявляються особливості тема-рематичної структури, що відображають єдність мотивів, референційну і родієву єдності, є означенний і неозначенний артиклі, що вказують на роль іменника в тексті, ідентифікують, класифікують, генералізують,
інструктують, як розуміти референційні та концептуальні зв’язки, що існують у тексті. *Langdon* ***Т*** *heard the words as if she had spoken them inside his head* ***Р*** *Ленґдону ті слова* ***Т*** *почулися так , наче він сам вимовив їх у себе в голові* ***Р****. The bearded man* ***T*** *put a finger to his lips and then rushed out* ***P*** *, calling for someone down the hall* ***T*** *Бородань* ***Т*** *притиснув палець до своїх губ і так само поспіхом вийшов у коридор, гукаючи когось* ***Р****. The pain in Langdon’s head* ***T*** *was almost unbearable* ***P****, and his near-field vision remained blurry* ***T****. Біль* ***Т*** *у голові Ленґдона був майже нестерпний* ***Р****, а поле Т його периферійного зору залишалося розмитим* ***Р***. Як свідчить матеріал дослідження, при перекладі можуть відбуватися як зміни в самій тема-рематичній структурі, так і в засобах оформлення рематичної і тематичної частин. Подібні зміни можуть бути обумовлені відмінностями в характері синтаксичного словопорядку, а також в наборах лексичних і граматичних засобів вираження. Адекватне відтворення структури оригінального тексту в перекладі вимагає збереження тема-рематичної структури у тих випадках, коли вона є поверхневим корелятивом. А це означає, що функції теми і реми в тексті перeкладу повинні виконувати ті ж cмислові елементи, що і в тексті оригіналу, хоча їх синтаксичне оформлення може змінюватися.

**ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ ІІ**

Під час дослідження було виокремлено три комунікативних типи висловлювань : розповідні речення, спонукальні та питальні. В роботі переважна кількість, а саме 78 % . З огляду на те, що дослідження проводиться на основі роману, то слід звернути свою увагу на особливості побудови роману - на його архітектоніку. Архітектоніка виражається в конструкціях речень, тому провівши аналіз ми звернули увагу, що роман складається в переважній більшості з розповідних речень. Саме через це ми не розглядали так детальнон інші комунікативні типи речень, які складають менше, ніж 30 %. Вони є однотипними, через те, що це діалоги між героями роману. 15 % становлять питальні речення і 7% становлять спонукальні речення. Така незначна кількість питальних та спонукальних речень зумовлена вищезазначеним фактором – особливостями написання роману. У розповідних реченнях найчастотнішою моделлю є трансформація англійського тематичного підмета в український початковий другорядний член, що становить 48% випадків. У 36% випадків рема одного висловлювання стає темою наступного, за умови, якщо ми розглядаємо абзац. Збереження тема-рематичної структури оригіналу при перекладі – 10%. Аналіз результатів дослідження засобів формування тема-рематичної структури висловлювання переконливо показав, що в актуальному структуруванні висловлювання так чи інакше беруть участь практично усі лінгвістичні засоби: лексичні, граматичні.

**ВИСНОВКИ**

У роботі було досліджено питання засобів вираження комунікативної мети висловлення, виявлено спільні та відмінні риси позначення теми та реми структурах англійських та українських реченях, схарактеризовано статус реми та теми в структурі висловлення, проаналізовано формування теоретичних принципів визначення реми та простежено співвідношення актуального членування і формально-граматичного вираження речення. Висвітлено позиційні ознаки реми в реченні, здійснено відсотковий підрахунок відображення теми та реми в структурі англійського та їх передача в українському реченні. Взято три види комунікативних висловлювань та прослідкована тенденція відображення тематичної та рематичної інформації. У визначенні реми більшість лінгвістів використовує метод питань, згідно з яким рема – це те, що є короткою відповіддю на певне запитання, можливо, навіть гіпотетичне, а тема – те, що запозичено із запитання при повній відповіді. Для досягнення зазначеної мети передбачено виконання таких завдань, аналіз ролі лексико-граматичних чинників у формуванні тема-рематичної структури висловлювання. Отже збереження тема-рематичної структури оригіналу при переклад забезпечується різними лексичними, граматичними і графічними змінами. З’ясування специфіки відтворення тема-рематичної структури англійськго висловлювання українською мовою. Під час актуалізації тема-рематичної організації висловлювання було виявлено, що найчастотнішою моделлю є трансформація англійського тематичного підмета в український початковий другорядний член, що становить 48% випадків, далі рема одного висловлювання стає темою наступного – ми дослідили таку закономірність, досліджуючи цілі абзаци роману. І лише 10 % становить повне збереження тема-рематичної структури оригіналу при перекладі . Отже, до тема-рематичного членування писемного тексту слід підходити комплексно, ураховувати синтаксичні, лексико-семантичні та графічні засоби вираження комунікативних категорій висловлення.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). – М., 1990. – 300 с.
2. Адамец П. Порядок слов в современном русском языке / П. Адамец. – Прага : Академия, 1966. – 96 с.
3. Арно А. Всеобщая рациональная грамматика. (Грамматика Пор-Рояля) / А. Арно, К. Лансло. – Л. : ЛГУ, 1991. – 123 с.
4. Баранов А. Н. Коммуникативно-смысловая оппозиция «данное-новое» (мета­язык и некоторые положения) : дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.01 «Русский язык» / А. Н. Баранов. – М., 1984. – 304 с.
5. Вихованець І. Р. Граматика української мови. Синтаксис / І. Р. Вихованець. – К. : Либідь, 1993. – 368 с.
6. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2004. – 365 с.
7. Загнітко А. П. Теоретична граматика української мови: синтаксис : моно­графія / А. П. Загнітко. – Донецьк : ДонНУ, 2001. – 662 с
8. Крушельницкая К. Г. К вопросу о смысловом членении предложения / К. Г. Крушельницкая // Вопросы языкознания. – 1956. – № 5. – С. 55−67.
9. Крушельницкая К. Г. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков / К. Г. Крушельницкая. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1961. – 265 с.
10. Крылова О. А. О некоторых основах построения описательного синтаксиса современного русского литературного языка / О. А. Крылова // Филологи­ческие науки. – 1968. – № 3. – С. 78−82.
11. Крылова О. А. Коммуникативный синтаксис русского языка / О. А. Крылова. − Изд. 2-е, испр. и доп.– М. : Книж. дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 176 с.
12. Лаптева О. А. Русский разговорный синтаксис / О. А. Лаптева. – М. : Наука, 1976. – 399 с
13. Ломтев Т. П. Грамматическое и логическое в предложении / Т. П. Ломтев // Исследование по славянской филологии : сб., посвящ. памяти В. В. Виногра­дова / отв. ред. В. А. Белошапкова и Н. И. Толстой. – М. : МГУ, 1974. – С. 198−219.
14. Матезиус В. О так называемом актуальном членении предложения / В. Ма­тезиус // Пражский лингвистический кружок : сб. ст. / под ред. Н. А. Кон­драшова. – М. : Прогресс, 1967. – С. 239−245.
15. Мельничук О. С. Розвиток структури слов’янського речення / О. С. Мель­ничук. – К. : Наук. думка, 1966. – 324 с.
16. Николаева Т. М. Актуальное членение – категория грамматики текста / Т. М. Николаева // Вопросы языкознания. – 1972. – № 2. – С. 48−54.
17. Николаева Т. М. Семантика акцентного выделения / Т. М. Николаева. – 2‑е изд., стер. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 104 с.
18. Панова И. И. Критерии актуального членения (лингвистика) / И. И. Панова // Филологические науки. – 1977. – № 4. – С. 57−63.
19. Распопов И. П Актуальное членение предложения (на материале простого повествования преимущественно в монологической речи) / И. П. Распопов. – Уфа : Изд-во Башкир. гос. ун-та, 1961. – 163 с.
20. Слюсарева Н. А. Проблемы функционального синтаксиса современного ан­глийского языка / Н. А. Слюсарева. – М. : Наука, 1981. – 196 с.
21. Коваль А.П. Науковий стиль сучасної української літературної
22. мови. Структура наукового тексту. – К., 1970. – 308 с.
23. Комиссаров В.Н. Современноепереводоведение. – М., 2000. – 192 c.
24. Мамедов А.Я. Роль артикля как связующего елемента текста: Ав тореф. дис. ... канд.филол.наук: 10.02.04 / Ин-т иностранных язы ков. – М., 1990. – 20 с.
25. Черняховская Л.А. Единицы и связи смысловой грамматики тек
ста // Сб.н.тр. МГПИИЯ им. М.Тореза; вып. 308 “Грамматика и
перевод”. – М., 1988. – С. 109 – 133.
26. Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. – М., 1976. –
262 с.
27. Янко Т. Е. Коммуникативные стратегии русской речи / Т. Е. Янко. – М. : Яз. славян. культуры, 2001. – 384 с.
28. Daneš Fr. A tree-level approach to syntax / Fr. Daneš // Travaux linguistiques de Prague. – 1964. – № 1. – P. 225−240.
29. Hatcher A. G. Syntax and the sentence / A. G. Hatcher // Word. – 1956. – Vol. 12. – P. 235−250.
30. Hockett C. F. A Course in Modern Linguistics. / C. F. Hockett. – N. Y. : Macmillan, 1958. – XI. – 621 p.
31. Lambrecht K. Information Structure and sentence form / K. Lambrecht. – Cambridge : Cambridge University Press, 1994. – 404 p.
32. Rooth M. E. A theory of focus interpretation / M. E. Rooth // Natural Language Semantics. – 1992. – Vol. 1. – P. 75−116.
33. Wegener Ph. Untersuchungen iiber die Grundfragen des Sprachlebens / Ph. We­gener. – Halle ; Saale : Niemeyer, 1885. – 208 s.